|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA UŻYCZENIA**  zawarta w .................... w dniu ................ | **ДОГОВІР ПОЗИКИ**  Підписаний в місцевості .................... дата ................ |
| pomiędzy…………………………………*(imię i nazwisko)*, zwany dalej Użyczającym, legitymującym się …………………………………….(*dowód osobisty/paszport).* | між…………………………………*(ім’я та призвіще)*, званий далі – Позикодавець, що підтверджується ………………………………….(*посвідчення особи/паспорт).* |
| a …………………………………..*(imię i nazwisko),* zwany dalej Biorącym, legitymującym się………………………………………. | та …………………………………..*(ім’я та призвіще)* званий далі – Позичальник, що підтверджується документом ………………………………………. |
| §1  Przedmiotem użyczenia jest………………………. przy ul. …………………………………………. *(w przypadku użyczenia mieszkania) .* | §1  Предметом договору позики є ………………………. що розташоване на вул. ……………………………………. *(у випадку позики помешкання).* |
| §2  Użyczający oświadcza, że jest właścicielem przedmiotem użyczenia. | §2  Позикодавець заявляє, що він є власником позики. |
| §3  Użyczający oświadcza, że przedmiot użyczenia nie posiada ukrytych wad i jest w dobrym stanie technicznym. | §3  Позикодавець заявляє, що предмет позики не має прихованих дефектів і знаходиться в справному технічному стані. |
| §4  Użyczający oddaje Biorącemu przedmiot użyczenia do nieodpłatnego używania na czas …………….(*określony- od dnia do dnia,* *lub nieokreślony).* | §4  Позикодавець передає Позичальнику предмет позики в безоплатне користування на строк…………(*строком на- від дати до дати,* *або безстроково).* |
| §5  Po upływie powyższego terminu na biorącym ciąży obowiązek zwrotu przedmiotu użyczenia w stanie niepogorszonym. | §5  Після закінчення вищезазначеного строку Позичальник зобов'язаний повернути предмет позики в незруйнованому стані. |
| §6  Biorący do używania w czasie obowiązywania umowy ponosi wszystkie koszty związane z utrzymaniem przedmiotu użyczenia, w tym koszty bieżących konserwacji i napraw. | §6  Протягом строку дії договору Позичальник несе всі витрати, пов’язані з утриманням предмету позики, включаючи витрати на поточне обслуговування та ремонт. |
| §7  Biorący zapewnia, że będzie używał przedmiotu użyczenia zgodnie z jego przeznaczeniem. | §7  Позичальник запевняє, що буде використовувати предмет позики за цільовим призначенням. |
| §8  Biorący zobowiązuje się nie oddawać przedmiotu użyczenia do używania osobom trzecim, w przeciwnym wypadku Użyczający ma prawo natychmiast od umowy odstąpić. | §8  Позичальник зобов'язується не передавати предмет позики у користування іншим особам, в іншому випадку Позикодавець має право негайно розірвати договір. |
| §9  W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego. | §9  До справ, які не врегульовані цим договором, застосовуються положення Цивільного кодексу. |
| §10  Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. | §10  Будь-які зміни до договору повинні бути складені в письмовій формі під страхом визнання недійсними. |
| §11  Biorący potwierdza pisemnie odbiór opisanego wyżej przedmiotu użyczenia poniżej tekstu niniejszej umowy. | §11  Позичальник підтверджує письмово отримання вищезазначенного предмета позики, нижче тексту даного договору. |
| §12  Umowa spisana została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron umowy. | §12  Договір складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної сторони договору. |
| ПОЗИКОДАВЕЦЬ                           ПОЗИЧАЛЬНИК | ПОЗИКОДАВЕЦЬ                           ПОЗИЧАЛЬНИК |